

CHRONIQUE RIMÉE DE LIVONIE

Traduction de
Danielle BUSCHINGER et Mathieu OLIVIER

Introduction et notes de
Mathieu OLIVIER



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2019

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	7
1. Présentation générale	7
1.1 Tradition manuscrite	8
1.2 Date et lieu de la rédaction de la chronique	21
1.3 Deux questions connexes : auteur(s) et sources de la chronique	24
1.4 Intention et public visé	31
1.5 La <i>Chronique rimée</i> et l'historien de la Livonie	43
1.6 Éditions et traductions : aperçu	53
2. Analyse	55
3. Note sur la présente traduction	70
Bibliographie	75
Cartes	95
Traduction	101
Prologue (vers 1 à 126)	101
Le temps des Porte-Glaive (vers 1 à 1958)	103
Les débuts de la christianisation (vers 127 à 490)	103
Les premières révoltes (vers 491 à 582)	115
La poursuite de la conquête par les Porte-Glaive (vers 583 à 1958)	119
L'ordre Teutonique en Livonie : la conquête du pays coure (vers 1959-3450)	168

Premiers combats de l'ordre Teutonique en Livonie (vers 1959 à 2331)	168
Guerre contre les Coures, premières campagnes contre les Lituaniens (vers 2332 à 3450)	185
L'ordre Teutonique et le tropisme lituanien au temps de Mindaugas (vers 3451 à 7208)	216
Conversion et couronnement de Mindaugas de Lituanie (vers 3451 à 3609)	216
Guerres contre les Sames et fondation de Memel (vers 3609 à 4084)	221
Campagnes en pays coure et en Samogitie (vers 4085 à 5238)	235
Apostasie des Sempgalliens, des Coures et des habitants d'Ösel (vers 5239 à 6314)	263
Volte-face du roi Mindaugas (vers 6315 à 6672)	289
Excursus : description de la Livonie (vers 6673 à 6792)	299
La contre-offensive de l'Ordre (vers 6793 à 7120)	303
Assassinat de Mindaugas (vers 7121 à 7208)	313
Les guerres semgalliennes et lituaniennes, de la mort de Mindaugas à la mort de Maître Ernst (vers 7209-8510)	317
Nouvelles campagnes en pays coure et semgallien (vers 7209 à 7564)	317
Incursion ruthène en terre danoise, contre- offensive des Frères (vers 7567 à 7768)	325
La soumission des Sempgalliens (vers 7769 à 8071)	333
La guerre contre les Lituaniens de Traidenis (vers 8072 à 8510)	341
Le paroxysme des guerres semgalliennes jusqu'à la bataille de Grösen (vers 8511-10744)	352

Konrad von Feuchtwangen en Prusse et en Livonie (vers 8511 à 8928)	352
Hauts-faits de Johann von Ochtenhusen (vers 8929 à 9192)	364
Fin de la maîtrise de Konrad en Livonie – combats en Semgallie (vers 9193 à 9800)	371
Construction de la forteresse de Heiligenberg (vers 9801 à 10433)	390
Bataille de Grösen (vers 10434 à 10744)	409
Le triomphe de l'Ordre dans le pays des Semgalliens (vers 10745-12017)	418
Sursaut de l'Ordre après la mort de Maître Willekîn (vers 10745 à 10934)	418
Nouveaux combats en Semgallie (vers 10935 à 11669)	422
L'Ordre à nouveau aux prises avec les Lituaniens (vers 11670 à 12017)	441
Index des noms propres	453
Table des matières	467